365 дней английского. Тетрадь двенадцатая

Автор:
Елизавета Хейнонен

365 дней английского. Тетрадь двенадцатая

Елизавета Хейнонен

Книга предназначена для тех, кто в изучении английского языка не продвинулся дальше уровня «читаю со словарем» и желает научиться говорить (а не только читать и писать) по-английски. Обучение разговорной речи происходит параллельно с повторением грамматики ? шаг за шагом, от самого простого к более сложному. При этом грамматика не является самоцелью, а только подспорьем. Книга замечательно подходит для курсов разговорного английского языка для начинающих, но может быть также использована при индивидуальном или самостоятельном обучении. Книга проиллюстрирована автором.

Елизавета Хейнонен

365 дней английского. Тетрадь двенадцатая

День триста тридцать первый

Тема урока: Условные предложения. Реальное и нереальное условие.

В жизни нам часто приходится иметь дело с гипотетическими (воображаемыми) ситуациями – мы строим предположения, делимся планами, мечтами, сожалеем

о несбыточном. Чтобы выразить всё это словами, нам часто приходится прибегать к условным предложениям, то есть предложениям, которые указывают, какие именно условия следует соблюсти, чтобы некое действие могло (или, наоборот, не могло) осуществиться. В русском языке такие предложения начинаются со слова «если», в английском – с его английского соответствия if.

Начнем с того, что все условия можно разделить на реальные и нереальные. Пример реального условия:

“If you come with me, I will show you something.” – «Если ты пойдешь со мной, я тебе кое-что покажу». (Я хочу тебе кое-что показать, но для этого ты должен пойти со мной. Это условие вполне осуществимо или, говоря иначе, реально.)

Это же предложение мы можем представить в виде гипотетической (воображаемой) ситуации:

“If you came with me, I would show you something.” – «Если бы ты пошел со мной, я бы тебе кое-что показал», ? говорит ваш собеседник, видя, что вы колеблетесь или по какой-то причине не желаете пойти с ним. В то же время он пытается вас уговорить и, возможно, уговорит. Такие условные предложения причисляются к нереальным, поскольку в данный момент необходимое условие неосуществимо (вы не желаете идти с ним), и чем всё кончится, неизвестно.

Грамматически нереальность условия находит отражение в сдвиге грамматического времени: для описания еще не совершившихся событий используется прошедшее время:

“If you came with me, I wouldshow you something.” – «Если бы ты пошел со мной, я бы тебе кое-что показал».

Однако это еще не всё. Есть еще один вид нереальных условий, при которых желаемое действие не может осуществиться по той простой причине, что, как говорится, поезд уже ушел:

“If you hadcome with me, I wouldhaveshown you something.” – «Если бы ты [тогда] пошел со мной, я бы тебе кое-что показал». Но ты со мной не пошел, и сейчас уже поздно что-то менять.

Русская грамматика, в которой имеется только одно прошедшее время, не отражает разницы между двумя типами нереальных условий (невыполнимое на данный момент и невыполнимое вообще). Мы понимаем, о чем идет речь, исходя из ситуации. Не так в английском языке, где эта разница отражается грамматически в виде сдвига временных форм еще на один шаг назад. Более подробно мы поговорим об этих сдвигах, когда вплотную подойдем к соответствующим типам предложений. Сегодня же нам предстоит освежить в памяти, как устроены английские предложения, содержащие реальное условие, поскольку и тут тоже есть одна особенность, на которую следует обратить внимание. Особенность эта заключается в том, что после союза if обычно не употребляется будущее время.

Сравните:

If I have news, you will be the first to know. – Если у меня будут новости, ты узнаешь о них первым.

If he suspects something, he will not come. – Если он что-нибудь заподозрит, он не придет.

I’ll be very surprised if he showsup on time. – Я буду очень удивлена, если он явится вовремя.

Неправильно:

Неправильно: If he will suspect something, he will not come.

Неправильно:

(Заметьте, однако: «обычно» и «как правило» не означает «всегда». Из любого правила бывают исключения. В данном случае они связаны с появлением у условных предложений дополнительных эмоциональных значений – недовольства, сомнения, неуверенности, настойчивой просьбы. Например: “If you

will come down for a minute, I will try to explain everything.” – «Если ты замолчишь на минутку, я попытаюсь всё объяснить». В этом предложении слышится недовольство поведением собеседника и настойчивая просьба замолчать.)

EXERCISE 388

Передайте содержание следующих реплик по-английски.

A: If I happen to come across some interesting information, you will be the first to know.

B: I’ll take you up on that.

А: Если я случайно натолкнусь на какую-нибудь интересную информацию, ты узнаешь об этом первым.

Б: Ловлю тебя на слове.

Комментарий. I’ll take you up on that – идиома, по смыслу соответствующая русской «Ловлю тебя на слове».

1. «Если я случайно натолкнусь на этот остров, вы первым узнаете об этом, сэр». ? «Ловлю вас на слове, капитан». 2. «Если я случайно натолкнусь на что-то необычное, вы первым узнаете об этом, инспектор». ? «Ловлю вас на слове, Холмс». 3. «Если пациент вдруг придет в себя, вы первым узнаете об этом, инспектор». ? «Ловлю вас на слове, доктор». 4. «Если я вдруг передумаю, ты узнаешь об этом первым». ? «Ловлю тебя на слове». 5. «Если я случайно нападу на их след (pick up somebody’s trail), вы первым узнаете об этом, шериф». ? «Ловлю тебя на слове, ковбой». 6. «Если я случайно нападу на след беглых преступников, вы первым узнаете об этом, шериф». ? «Ловлю тебя на слове, ковбой». 7. «Если я когда-нибудь надумаю жениться, ты узнаешь об этом первой». ? «Ловлю тебя на слове». 8. «Если я когда-нибудь решу написать книгу о своей жизни, ты прочтешь ее первой». ? «Ловлю тебя на слове». 9. «Если будут

какие-нибудь новости от нашего тайного агента (undercover agent), вы первым узнаете об этом, сэр». ? «Ловлю вас на слове». 10. Если что-то пойдет не так (if something goes wrong), эта крыса первой покинет тонущий корабль. Поверьте мне на слово (take my word for it), господа. 11. Поверьте мне на слово, господа. Если что-то пойдет не так, он первым переметнется на другую сторону (switch sides). 12. Если этот остров существует, мы первыми ступим на него (set foot on something). Поверь мне на слово, юнга (boy).

Ключ. 1. “If I happen to come across that island, you will be the first to know, Sir.” “I’ll take you up on that, Captain.” 2. “If I happen to come across something unusual, you will be the first to know, Inspector.” “I’ll take you up on that, Holmes.” 3. “If the patient happens to come to himself, you will be the first to know, Inspector.” “I’ll take you up on that, Doctor.” 4. “If I happen to change my mind, you will be the first to know.” “I’ll take you up on that.” 5. “If I happen to pick up their trail, you will be the first to know, Sheriff.” “I’ll take you up on that, cowboy.” 6. “If I happen to pick up the trail of the escaped criminals, you will be the first to know, Sheriff.” “I’ll take you up on that, cowboy.” 7. “If I ever decide to marry, you will be the first to know.” “I’ll take you up on that.” (Или: if I ever decide to get married.) 8. “If I ever decide to write a book about my life, you will be the first to read it.” “I’ll take you up on that.” 9. “If there is any news from our undercover agent, you will be the first to know, Sir.” “I’ll take you up on that.” (Undercover agent – агент, работающий под прикрытием – under cover.) 10. If something goes wrong, this rat will be the first to leave the sinking ship. Take my word for it, gentlemen. (Или: if anything goes wrong.) 11. Take my word for it, gentlemen. If something goes wrong, he will be the first to switch sides. (Switch sides значит перейти на сторону противника.) 12. If this island exists, we’ll be the first to set foot on it. Take my word for it, boy.

TIME FOR FUN

A criminal said to the judge, “Your Honor, I’m not guilty. I know I can prove it if you just give me some time.”

“Sure,” replied the judge. “Ten years. Next!”

День триста тридцать второй

Тема урока: Условные предложения. Реальное условие.

EXERCISE 389

Скажите собеседнику, что его ожидает, если произойдет то, чего он так опасается.

A: What if they catch us?

B: If they catch us, we're in for ten long years in prison.

А: Что, если нас поймают?

Б: Если нас поймают, нас ждут десять долгих лет в тюрьме.

Комментарий. Be in for something означает, что того, о ком идет речь, в скором времени ждет нечто, способное доставить огорчение, – от непогоды до разочарования и более крупных неприятностей. Например:

We're in for a long night. – Нас ждет долгая ночь.

It looks like we're in for a little fight. – Кажется, нам придется немного помахать кулаками.

If they think that they can count on me, they are in for a big disappointment. ? Если они думают, что могут рассчитывать на меня, то их ждет большое разочарование.

Разновидностью этой идиомы можно считать идиому be in for it, где it – это та неприятность, которая ждет нас впереди. Например:

If your father hears us, we’re in for it. – Если твой отец нас услышит, нам несдобровать.

Oh, dear, we’re in for it! – О, Боже, мы влипли.

Заметьте: идиома произносится с ударением на in: We’re in for a long night.

1. «Что, если у нас кончится бензин?» ? «Если у нас кончится бензин, нас ждет долгая пешая прогулка». 2. «Что, если мы не сдадимся (здесь: surrender)?» ? «Если мы не сдадимся, нас ждет долгая осада (a siege)». 3. «Что, если мы снова его упустим (здесь: lose somebody – дать кому-либо уйти от преследования)?» ? «Если мы снова его упустим, то нас ждут настоящие неприятности. Босс свернет нам шеи (wring somebody’s neck)». 4. «Что, если они не заключат с нами контракт (sign somebody up)?» ? «Если они не заключат с нами контракт, нас ждет неделя на (on) хлебе и воде». 5. «Что, если они узнают, кто выболтал секрет?» ? «Если они узнают, кто проболтался, нам несдобровать». 6. «Что, если они догадаются (figure out), кто принес лягушку в школу?» ? «Если они догадаются, кто принес лягушку в школу, нам несдобровать». 7. «Что, если они нас увидят»? ? «Если они нас увидят, мы скажем, что просто проходили мимо». 8. «Что, если что-то пойдет не так?» ? «Ну, если что-то пойдет не так, скажем, что так было задумано (we planned it that way)». 9. «Что, если мы опоздаем?» ? «Если мы опоздаем, мы свалим всё на интенсивное уличное движение (we’ll blame it on the heavy traffic)». 10. «Что, если мы проспим?» ? «Если мы проспим, мы свалим всё на будильник». 11. «Что, если переговоры (talks) провалятся?» ? «Если переговоры провалятся, мы обвиним во всем переводчика (interpreter)». 12. «Что, если наш план не сработает?» ? «Ну, если он не сработает, мы перейдем к (switch to) плану Б».

Ключ. 1. “What if we run out of gas?” “If we run out of gas, we’re in for a long walk.” 2. “What if we don’t surrender?” “If we don’t surrender, we’re in for a long siege.” (Surrender – это в первую очередь «сдаться неприятелю».) 3. “What if we lose him again?” “If we lose him again, we’re in for some real trouble. The boss will wring our necks.” 4. “What if they don’t sign us up?” “If they don’t sign us up, we’re in for a week on bread and water.” 5. “What if they find out who let the cat out of the bag?” “If they find out who let the cat out of the bag, we’re in for it.” 6. “What if they figure out who brought the frog to school?” “If they figure out who brought the frog to school, we’re in for it.” 7. “What if they see us?” “If they see us, we’ll say (that) we were just

passing by.” 8. “What if something goes wrong?” “Well, if something goes wrong, we’ll say (that) we planned it that way.” 9. “What if we are late?” “If we’re late, we’ll blame it on the heavy traffic.” 10. “What if we oversleep?” “If we oversleep, we’ll blame it on the alarm clock.” 11. “What if the talks fail?” “If the talks fail, we’ll blame it on the interpreter.” 12. “What if our plan doesn’t work?” “Well, if it doesn’t work, we’ll switch to plan B.”

TIMEFOR FUN

Jimmy is taking skydiving lessons.

Jimmy: “What if the parachute doesn’t open?”

Instructor: “If it doesn’t open, you will get your money back.”

skydiving прыжки с парашютом

День триста тридцать третий

Тема урока: Условные предложения. Реальное условие.

EXERCISE 390

Ответьте на вопрос собеседника так, чтобы образовалась игра слов.

A: I just don’t get it – what are we doing here?

B: You’ll get it if you keep asking stupid questions.

А: Я что-то никак не пойму: что мы здесь делаем?

Б: Ты у меня сейчас быстро всё поймешь, если не перестанешь задавать глупые вопросы.

Комментарий. В этом диалоге столкнулись два значения глагола get ? «понимать», «брать в толк» и «схлопотать», «получить нагоняй». В результате получилась трудно переводимая игра слов.

В состав обеих конструкций вошли глагол get и местоимение it. Однако в первом случае (I don’t get it) местоимение it не является неотъемлемой частью конструкции. Его место может занять другое местоимение, существительное или целое предложение, например:

I don’t get you. – Я тебя не понимаю.

I don’t get your meaning. – Я не понимаю, о чем ты говоришь.

I don’t get what you mean. – Я что-то не возьму в толк, о чем ты говоришь.

Во второй реплике значение «схлопотать», «получить нагоняй» возникает именно из сочетания глагол get и местоимения it, которое нельзя ни убрать, ни заменить другим словом. Если перевести вторую реплику буквально, то мы получим: «Ты у меня схлопочешь, если продолжишь задавать глупые вопросы». Перевод, данный в образце, ? это всего лишь один из способов отразить игру слов.

1. «Я что-то никак не пойму: что мы забыли (what are we doing) в этом заброшенном (deserted) доме?» ? «Ты у меня сейчас быстро все поймешь, если не перестанешь задавать глупые вопросы». 2. «Я что-то никак не пойму: почему мы тратим время, играя в эту глупую игру?» ? «Ты у меня сейчас быстро все поймешь, если не перестанешь задавать глупые вопросы». 3. «Я что-то никак не пойму: от кого мы прячемся?» ? «Ты у меня сейчас быстро все поймешь, если не будешь говорить тише (if you don’t keep your voice down). Кто-нибудь может тебя услышать». 4. «Я что-то никак не пойму: как мы собираемся прокрасться на борт

корабля?» ? «Ты у меня сейчас быстро все поймешь, если не будешь говорить тише. Кто-нибудь может тебя услышать». 5. «Я что-то никак не пойму: что ты собираешься делать с этой старой лодкой?» ? «Ты у меня сейчас быстро все поймешь, если не перестанешь совать свой нос куда не просят (stick your nose where it doesn’t belong)». 6. «Я что-то никак не пойму: что ты собираешься делать с этим барахлом (this old piece of junk)?» ? «Ты у меня сейчас быстро все поймешь, если не перестанешь совать свой нос куда не просят». 7. «Я что-то никак не возьму в толк, зачем кому-то желать твоей смерти (why would anybody want you dead)». ? «Ты у меня сейчас быстро все поймешь, если не перестанешь совать свой нос куда не просят». 8. «Я что-то никак не возьму в толк, зачем кому-то понадобилось красть эту старую колымагу (old wreck)». ? «Ты у меня сейчас быстро все поймешь, если не перестанешь меня все время перебивать». 9. «Я что-то никак не возьму в толк, зачем кому-то понадобилось похищать его ребенка. Он ведь не миллионер или типа того». ? «Ты у меня сейчас быстро все поймешь, если не перестанешь меня все время перебивать». 10. «Я что-то никак не возьму в толк, зачем кому-то понадобилось нас поссорить?». ? «Ты у меня сейчас быстро все поймешь, если не перестанешь меня все время перебивать». 11. «Я что-то никак не пойму: как кто-то мог раскусить нас?» ? «Ты у меня сейчас быстро все поймешь, если не будешь говорить тише. Ты привлекаешь внимание». 12. «Я что-то никак не возьму в толк: почему это море называют Мертвым морем? Отчего оно умерло?» ? «Ты у меня сейчас быстро все поймешь, если не будешь внимательно слушать на уроке (pay attention in class)».

Ключ. 1. “I just don’t get it – what are we doing in this deserted house?” “You’ll get it if you don’t keep asking stupid questions.” 2. “I just don’t get it – why are we wasting time playing this stupid game?” “You’ll get it if you keep asking stupid questions.” 3. “I just don’t get it – who are we hiding from?” “You’ll get it if you don’t keep your voice down. Somebody may hear you.” 4. “I just don’t get it – how are we going to sneak aboard the ship?” “You’ll get it if you don’t keep your voice down. Somebody may hear you.” 5. “I just don’t get it – what do you want with this old boat?” “You’ll get it if you keep sticking your nose where it doesn’t belong.” 6. “I just don’t get it – what do you want with this old piece of junk?” “You’ll get it if you keep sticking your nose where it doesn’t belong.” 7. “I just don’t get it – why would anybody want you dead?” “You’ll get it if you keep sticking your nose where it doesn’t belong.” 8. “I just don’t get it – why would anybody want to steal this old wreck?” “You’ll get it if you keep interrupting me.” 9. “I just don’t get it – why would anybody want to kidnap his child? He is not a millionaire or something.” “You’ll get it if you keep interrupting me.” 10. “I just don’t get it – why would anybody want to turn us against each other?” “You’ll get it if you keep interrupting me.” 11. “I just don’t get it – how could anyone find us out?” “You’ll

get it if you don’t keep your voice down. You’re attracting attention.” 12. “I just don’t get it – why do they call this sea the Dead Sea? What did it die of?” “You’ll get it if you don’t pay attention in class.”

TIME FOR FUN

Two hunters got lost in the woods.

First hunter: Shoot three shots in the air.

Second hunter: Okay.

First hunter: If no one comes soon, go ahead and shoot three more.

Second hunter: I hope someone comes soon. We’re running out of arrows.

Shoot three shots in the air. Сделай три выстрела в воздух; arrow стрела

День триста тридцать четвертый

Тема урока: Придаточные предложения, вводимые союзом if.

EXERCISE 391

Дайте понять собеседнику, что ваши дела его не касаются.

A: What’s it to you if I lend some money to a friend?

B: You’re right. It’s nothing to me.

А: Тебе-то что за дело, если я одолжу немного денег другу?

Б: Ты прав. Мне нет до этого никакого дела.

Комментарий. What is it to you? Эта фраза синонимична идиоме What do you care? и соответствует русскому «Тебе-то что за дело?» Например:

“How much do they pay you?” “What’s it to you?”– «Сколько они тебе платят?» – «Тебе-то что до этого?»

“What’s it to you what happened before I met you?” – «Какое тебе дело до того, что было до нашей с тобой встречи?»

“Even if we are having an affair, what is it to you?” – «Даже если у нас роман, тебя-то это каким боком касается?»

Как и ее русское соответствие, английская фраза может звучать достаточно агрессивно, являясь своеобразной защитой от слишком любопытного собеседника или человека, который лезет явно не в свое дело, как, например, в следующей ситуации:

“Hey, leave that girl alone!” “What’s it to you?” – «Эй, оставь девушку в покое!» – «Не лезь не в свое дело!»

Местоимение you можно заменить на любое из третьих лиц, например: “What’s it to him (her, them) if we’re married or not?” – «Какое ему (ей, им) дело, женаты мы или нет?»

1. «Тебе-то что за дело, если я умру бездетным?» ? «Ты прав. Мне нет до этого никакого дела». 2. «Тебе-то что за дело, если я в итоге останусь одна (end up alone)?» ? «Ты права. Мне нет до этого никакого дела». 3. «Тебе-то что за дело, если я в итоге останусь без гроша?» ? «Ты прав. Мне нет до этого никакого дела». 4. «Тебе-то что за дело, если я останусь старым холостяком?» ? «Ты прав.

Мне нет до этого никакого дела». 5. «Тебе-то что за дело, если я в итоге окажусь на улице?» ? «Ты прав. Мне нет до этого никакого дела». 6. «Тебе-то что за дело, если я окажусь в тюрьме?» ? «Ты прав. Мне нет до этого никакого дела». 7. «Тебе-то что за дело, если я кончу с пулей в голове?» ? «Ты прав. Мне нет до этого никакого дела». 8. «Тебе-то что за дело, если меня накажут?» ? «Ты прав. Мне нет до этого никакого дела». 9. «Тебе-то что за дело, если меня уволят?» ? «Ты прав. Мне нет до этого никакого дела». 10. «Тебе-то что за дело, если я влюблюсь не в того, в кого надо (the wrong guy)?» ? «Ты прав. Мне нет до этого никакого дела».

Ключ. 1. “What’s it to you if I die childless?” “You’re right. It’s nothing to me.” 2. “What’s it to you if I end up alone?” “You’re right. It’s nothing to me.” 3. “What’s it to you if I end up penniless?” “You’re right. It’s nothing to me.” 4. “What’s it to you if I end up an old bachelor?” “You’re right. It’s nothing to me.” 5. “What’s it to you if I end up on the street?” “You’re right. It’s nothing to me.” 6. “What’s it to you if I end up in jail?” “You’re right. It’s nothing to me.” 7. “What’s it to you if I end up with a bullet in my head?” “You’re right. It’s nothing to me.” 8. “What’s it to you if I get punished?” “You’re right. It’s nothing to me.” 9. “What’s it to you if I get fired?” “You’re right. It’s nothing to me.” 10. “What’s it to you if I fall in love with the wrong guy?” “You’re right. It’s nothing to me.”

TIME FOR FUN

Father: “Your grades leave a lot to be desired, Johnny.”

Johnny: “I’m afraid that if I study too hard, I’ll end up being a teacher.”

grade отметка, оценка; leavealottobedesired оставлять желать лучшего

День триста тридцать пятый

Тема урока: Гипотетические (воображаемые) ситуации.

EXERCISE 392

Попросите собеседника, чтобы держал язык за зубами.

A: Remember: not a word to Betty. If any of this ever came out, she would walk out on me.

B: I’ll be silent as a fish.

А: Помни: ни слова Бетти. Если хоть что-то из этого когда-нибудь всплывет, она уйдет от меня.

Б: Я буду нем как рыба.

1. «Помни: никому ни слова. Если хоть что-то из этого когда-нибудь всплывет, я умру от стыда (die of shame)». ? «Я буду нем как рыба». 2. «Помни: ни слова Бетти. Если хоть что-то из этого когда-нибудь всплывет, она придет в бешенство (flip)». ? «Я буду нем как рыба». 3. «Помни: ни слова Вильме или Бетти. Ты ведь знаешь этих жен. (You know how wives are.) Если они узнают про наше маленькое приключение, они снимут с нас скальпы (have somebody’s scalp)». ? «Я буду нем как рыба». 4. «Помни: ни слова Вильме. Ты ведь знаешь этих жен. Если она узнает про эти деньги, она заставит меня сделать какую-нибудь глупость (do something stupid)». ? «Типа?» ? «Типа положить их в банк». ? «Я буду нем как рыба». 5. «Помни: ни слова Вильме и Бетти. Ты ведь знаешь этих жен. Если они узнают, что мы затеваем (be up to something), они сделают какую-нибудь глупость». ? «Типа?» ? «Типа последуют за нами». ? «Я буду нем как рыба». 6. «Помни: ни слова Вильме. Ты ведь знаешь этих жен. Если она узнает про этот маленький инцидент, она сделает неправильный вывод». ? «Я буду нем как рыба». 7. «Помни: ни слова Вильме. Ты ведь знаешь этих жен. Если она узнает

про инцидент с моей бывшей, она подумает бог знает что (goodness knows what)». ? «Я буду нем как рыба». 8. «Помни: ни слова Вильме и Бетти. Ты ведь знаешь этих жен. Если они узнают про ночь, которую мы провели в полицейском участке, они подумают бог знает что». ? «Я буду нем как рыба». 9. «Помни: ни слова Вильме и Бетти. Ты ведь знаешь этих жен. Если они узнают про инцидент в зоопарке, они поднимут нас на смех (make fun of somebody)». ? «Я буду нем как рыба».

Ключ. 1. “Remember: not a word to anybody. If any of this ever came out, I would die of shame.” “I’ll be silent as a fish.” 2. “Remember: not a word to Betty. If any of this ever came out, she would flip.” “I’ll be silent as a fish.” 3. “Remember: not a word to Wilma or Betty. You know how wives are. If they found out about our little adventure, they would have our scalps.” “I’ll be silent as a fish.” 4. “Remember: not a word to Wilma. You know how wives are. If she found out about this money, she would make me do something stupid.” “Like what?” “Like, make me put it in a bank.” “I’ll be silent as a fish.” 5. “Remember: not a word to Wilma and Betty. You know how wives are. If they found out about what we’re up to, they would do something stupid.” “Like what?” “Like, follow us.” “I’ll be silent as a fish.” 6. “Remember: not a word to Wilma. You know how wives are. If she found out about this little incident, she would jump to the wrong conclusion.” “I’ll be silent as a fish.” 7. “Remember: not a word to Wilma. You know how wives are. If she found out about the incident with my ex, she would think goodness knows what.” “I’ll be silent as a fish.” 8. “Remember: not a word to Wilma or Betty. You know how wives are. If they found out about the night we spent in the police station, they would think goodness knows what.” “I’ll be silent as a fish.” 9. “Remember: not a word to Wilma and Betty. You know how wives are. If they found out about the incident in the zoo, they would make fun of us.” I’ll be silent as a fish.”

TIME FOR FUN

“I met my wife quite by accident. I hit her with my motorcycle, took her to hospital, visited her there, and when she was discharged from hospital we got married,” said Mr Brown.

“Yeah,” remarked one of the listeners. “If people knew what tragic consequences road accidents can have, they would drive much more carefully.”

quitebyaccident совершенно случайно; discharge выписывать (из больницы); consequences последствия

День триста тридцать шестой

Тема урока: Гипотетические ситуации.

EXERCISE 393

Предупредите собеседника об осторожности.

A: Make sure you keep your mouth shut. If these people somehow got wind of the gold, they could steal it from us.

B: I know. I’m no fool.

А: Смотри держи рот на замке. Если эти люди каким-то образом пронюхают про золото, они могут его у нас украсть.

Б: Знаю. Не дурак.

Комментарий. Идиома get wind of something означает «прослышать», «пронюхать», «узнать о чем-то окольными путями», обычно о чем-то, что держат в секрете. Например:

Pretty soon the papers will get wind of it. – Довольно скоро об этом пронюхают газетчики.

How did they get wind of our operation? – Как они узнали о нашей операции?

1. «Смотри держи рот на замке. Если эти люди каким-то образом пронюхают про нашу находку (find), они могут украсть ее у нас». – «Знаю. Не дурак». 2. «Смотри держи рот на замке. Если эти люди каким-то образом узнают о нашей находке, они могут прийти и потребовать свою долю». – «Знаю. Не дурак». 3. «Смотри держи рот на замке. Если команда каким-то образом прознает о сокровище, они могут прийти и потребовать свою долю». – «Знаю. Не дурак». 4. «Смотри держи рот на замке. Если эти люди каким-то образом узнают, что мы намереваемся сделать, они могут попытаться нас остановить». – «Знаю. Не дурак». 5. «Смотри держи рот на замке. Если эти люди каким-то образом узнают, кто их предал (betray), они могут захотеть с нами поквитаться». – «Знаю. Не дурак». 6. «Смотри держи рот на замке. Если эти люди каким-то образом узнают о нашей проблеме, они могут воспользоваться ситуацией (take advantage of the situation)». – «Знаю. Не дурак». 7. «Смотри держи рот на замке. Если один из офицеров каким-то образом узнает о нашей проблеме, он может настроить команду против нас». – «Знаю. Не дурак». 8. «Смотри держи рот на замке. Если команда каким-то образом узнает, что мы сбились с курса, они могут вздернуть нас на рее (hang somebody from the mast)». – «Знаю. Не дурак». 9. «Смотри держи рот на замке. Если команда каким-то образом узнает, что мы сбились с курса, они могут выбросить нас за борт (также о пиратах: make somebody walk the plank)». – «Знаю. Не дурак».

Ключ. 1. “Make sure you keep your mouth shut. If these people somehow got wind of our find, they could steal it from us.” “I know. I’m no fool.” (Или, с большей стенью вероятности: If these people somehow got wind of our find, they would steal it from us. Или, с меньшей стенью вероятности: If these people somehow got wind of our find, they might steal it from us.) 2. “Make sure you keep your mouth shut. If these people somehow got wind of our find, they could come and claim their share.” “I know. I’m no fool.” 3. “Make sure you keep your mouth shut. If the crew somehow got wind of the treasure, they could come and claim their share.” “I know. I’m no fool.” 4. “Make sure you keep your mouth shut. If these people somehow got wind of what we intend to do, they could try to stop us.” “I know. I’m no fool.” 5. “Make sure you keep your mouth shut. If these people somehow got wind of who betrayed them, they could want

to get even with us.” “I know. I’m no fool.” 6. “Make sure you keep your mouth shut. If these people somehow got wind of our problem, they could take advantage of the situation.” “I know. I’m no fool.” 7. “Make sure you keep your mouth shut. If one of the officers somehow got wind of our problem, he could turn the crew against us.” “I know. I’m no fool.” 8. “Make sure you keep your mouth shut. If the crew somehow got wind that we’ve got the wrong map, they could hang us from the mast.” “I know. I’m no fool.” 9. “Make sure you keep your mouth shut. If the crew somehow got wind that we are off course, they could make us walk the plank.” “I know. I’m no fool.”

«Пройти по доске» (plank – «толстая доска», «доска обшивки корабля»). Эта идиома восходит к обычаю пиратов сбрасывать пленников в море. Пираты заставляли их идти по доске, перекинутой через борт судна, пока жертва не падала в море. В современном английском эта идиома приобрела переносный смысл и означает «быть уволенным». Например: “They would make me walk the plank if I don’t wear a tie.” – «Они уволят меня, если я не буду носить галстук».

TIME FOR FUN

Professor: “You can’t sleep in my class!”

Student: “If you didn’t talk so loud, I could.”

День триста тридцать седьмой

Тема урока: Гипотетические (воображаемые) ситуации.

EXERCISE 394

То, что случилось, настолько невероятно, что вы считаете нужным заранее предупредить об этом своего собеседника. Сделайтеэтотак, какпоказановобразце.

A: What happened to you in Georgetown?

B: You wouldn’t believe me if I told you.

A: Try me.

А: Что случилось с тобой в Джорджтауне?

Б: Если скажу – не поверишь.

А: А ты попробуй.

1. «Где ты был прошлой ночью?» ? «Если скажу – не поверишь». ? «А ты попробуй». 2. «Кто это сделал?» ? «Если скажу – не поверишь». ? «А ты попробуй». 3. «С кем это ты разговаривал по телефону? (Who was that on the phone?)» ? «Если скажу – не поверишь». ? «А ты попробуй». 4. «Что ты делал в том заброшенном доме?» ? «Если я тебе скажу, ты не поверишь». ? «А ты попробуй». 5. «Ты знаешь, кому этот дом принадлежит теперь?» ? «Если скажу – не поверишь». ? «А ты попробуй». 6. «Ты знаешь, кого я встретила на днях?» ? «Нет. Кого?» ? «Если скажу – не поверишь». ? «А ты попробуй». 7. «Почему ты опоздал на работу?» ? «Если скажу, ты, скорее всего, будешь смеяться (you would probably laugh)». ? «А ты проверь». 8. «Что ты делал в дамской уборной (ladies’ room)?» ? «Если скажу, ты, скорее всего, будешь смеяться». ? «А ты проверь». 9. «Как ты умудрился выстрелить себе в ногу?» ? «Если скажу, ты, скорее всего, будешь смеяться». ? «А ты проверь». 10. «Как ты умудрился провалить экзамен по вождению?» ? «Если скажу, ты, скорее всего, будешь смеяться». ? «А ты проверь». 11. «Как ты умудрился сломать диван?» ? «Если скажу, ты, скорее всего, будешь смеяться». ? «А ты проверь». 12. «Как ты умудрился быть оштрафованным на 500 долларов (get fined 500 dollars)?» ? «Если скажу, ты, скорее всего, будешь смеяться». ? «А ты проверь».

Ключ. 1. “Where were you last night?” “You wouldn’t believe me if I told you.” “Try me.” 2. “Who did this?” “You wouldn’t believe me if I told you.” “Try me.” 3. “Who was that on the phone?” “You wouldn’t believe me if I told you.” “Try me.” 4. “What were you doing in that deserted house?” “You wouldn’t believe me if I told you.” “Try me.” 5. “Who does this house belong to now?” “You wouldn’t believe me if I told you.” “Try me.” 6. “Do you know who I met the other day?” “No. Who?” “You wouldn’t believe me if I told you.” “Try me.” (Или, поскольку речь идет о случайной встрече: Do you know who I ran into the other day?) 7. “Why are you late for work? “If I told you, you would probably laugh.” “Try me.” 8. “What were you doing in the ladies’ room?” “If I told you, you would probably laugh.” “Try me.” 9. “How did you manage to shoot yourself in the foot?” “If I told you, you would probably laugh.” “Try me.” 10. “How did you manage to fail your driving test?” “If I told you, you would probably laugh.” “Try me.” 11. “How did you manage to break the sofa?” “If I told you, you would probably laugh.” “Try me.” 12. “How did you manage to get fined 500 dollars?” “If I told you, you would probably laugh.” “Try me.” (Обратите внимание на отсутствие предлога перед указанием размера штрафа.)

TIME FOR FUN

Jones, a pickpocket, was up in court for a series of petty crimes.

“Mr. Jones, you are hereby fined $100,” said the judge.

The defense lawyer stood up and said, “Thank you, Your Honour, but I’m afraid, my client only has $75 on him at this time, but if you would allow him a few minutes in the crowd…”

beupincourt предстать пред судом; series серия, ряд; pettycrime мелкое преступление; hereby данным решением суда; onhim при себе

День триста тридцать восьмой

Тема урока: Гипотетические (воображаемые) ситуации.

EXERCISE 395

Узнайте у своего собеседника, как бы он отреагировал, если бы вы осмелились совершить задуманное.

A: What would you say if I brought my cousin with me?

B: I would be very disappointed if you didn’t.

А: Что бы ты сказала, если бы я привел с собой своего кузена?

Б: Я была бы очень разочарована, если бы ты его не привел.

1. «Что бы ты сказала, если бы я пригласил тебя сегодня на ужин?» ? «Я была бы очень разочарована, если бы ты этого не сделал». 2. «Что бы ты сказала, если бы я пригласил тебя на свидание (ask somebody out on a date)?» ? «Я была бы очень разочарована, если бы ты этого не сделал». 3. «Что бы ты сказала, если бы я предложил подбросить тебя до дома (offer somebody a ride home)?» ? «Я была бы очень разочарована, если бы ты этого не сделал». 4. «Что бы ты сказала, если бы я заехал за тобой (pick somebody up) после работы?» ? «Я была бы очень разочарована, если бы ты этого не сделал». 5. «Что бы ты сказала, если бы я тебя поцеловал?» ? «Я была бы очень разочарована, если бы ты этого не сделал». 6. «Что бы вы сказали, если бы я сделал предложение вашей дочери, миссис Тейлор?» ? «Я была бы очень разочарована, если бы вы этого не сделали, мистер Хилл». 7. «Что бы ты сказала, если бы я сбрил усы?» ? «Было бы очень жаль (it would be a pity), если бы ты это сделал. Мне нравятся твои усы». 8. «Что бы ты сказала, если бы мы пропустили дессерт (skip dessert)?» ? «Было бы очень жаль, если бы мы это сделали. Этот ресторан славится (be famous for something) своими десертами». 9. «Что бы ты сказала, если бы мы пропустили закуски (appetizer)?» ? «Было бы очень жаль, если бы мы это сделали. Этот ресторан славится своими закусками». 10. «Что бы ты сказала, если бы я отказалась выйти замуж за Майка?» ? «Ты была бы дурой, если бы так поступила». 11. «Что бы ты

сказал, если бы я попросил тебя подменить меня завтра?» ? «Я бы послал тебя к черту (tell somebody to go to hell)». 12. «Что бы ты сказал, если бы я попросил тебя подтвердить мое алиби?» ? «Я бы послал тебя к черту. Я не хочу отправиться в тюрьму за дачу ложных показаний».

Ключ. 1. “What would you say if I invited you to dinner tonight?” “I would be very disappointed if you didn’t.” 2. “What would you say if I asked you out on a date?” “I would be very disappointed if you didn’t.” (Или просто: What would you say if I asked you out?) 3. “What would you say if I offered you a ride home?” “I would be very disappointed if you didn’t.” 4. “What would you say if I picked you up after work?” “I would be very disappointed if you didn’t.” 5. “What would you say if I kissed you?” “I would be very disappointed if you didn’t.” 6. “What would you say if I proposed to your daughter, Mrs. Taylor?” “I would be very disappointed if you didn’t, Mr. Hill.” 7. “What would you say if I shaved off my mustache?” “It would be a pity if you did. I like your mustache.” 8. “What would you say if we skipped dessert?” “It would be a pity if we did. This restaurant is famous for its desserts.” 9. “What would you say if we skipped appetizers?” “It would be a pity if we did. This restaurant is famous for its appetizers.” 10. “What would you say if I refused to marry Mike?” “You would be a fool if you did.” 11. “What would you say if I asked you to fill in for me tomorrow?” “I would tell you to go to hell.” 12. “What would you say if I asked you to confirm my alibi?” “I would tell you to go to hell. I don’t want to go to jail for perjury.”

TIME FOR FUN

“A lot of women will be very disappointed when I get married.”

“Why a lot? You’re going to marry only one, aren’t you?”

***

Ted: What would you say if I told you that I had a bright idea?

Ned: Nothing. I can’t talk and laugh at the same time.

День триста тридцать девятый

Тема урока: Гипотетические (воображаемые) ситуации.

EXERCISE 396

Передайте содержание следующих диалогов по-английски.

A: If I didn’t know better, I would think you were jealous.

B: But you do know better?

A: I sure do.

А: Если бы я не знал, что это не так, я бы подумал, что ты ревнуешь.

Б: Но ты ведь знаешь, что это не так?

А: Конечно знаю.

Комментарии. 1. Know better. Эта идиома указывает на наличие у человека некоего жизненного опыта. Этот опыт позволяет ему не дать себя обмануть, быть осторожным и осмотрительным, уметь выбрать правильную линию поведения и так далее. Например:

She says she didn’t cheat on me but I know better. – Она говорит, что не изменяла мне, но меня не проведешь.

I know better than to believe a woman. ? Я не настолько глуп, чтобы верить женщине.

They know better than to get in my way. – Они не настолько глупы, чтобы встать у меня на пути.

2. Во второй реплике (But you do know better?) логическое ударение падает на глагол do, который используется здесь в качестве эмоционального усилителя. См. комментарий к упражнению 281.

1. «Если бы я не знал, что это не так, я бы подумал, что ты завидуешь моему успеху». – «Но ты ведь знаешь, что это не так?» – «Конечно знаю». 2. «Если бы я не знал, что это не так, я бы подумал, что ты завидуешь моему счастью (happiness)». – «Но ты ведь знаешь, что это не так?» – «Конечно знаю». 3. «Если бы я не знал, что это не так, я бы подумал, что ты завидуешь моей популярности (popularity)». – «Но ты ведь знаешь, что это не так?» – «Конечно знаю». 4. «Если бы я не знала, что это не так, я бы подумала, что ты в меня влюблен». – «Но ты ведь знаешь, что это не так?» – «Конечно знаю». 5. «Если бы я не знала, что это не так, я бы подумала, что ты женоненавистник (a woman-hater)». – «Но ты ведь знаешь, что это не так?» – «Конечно знаю». 6. «Если бы я не знала, что это не так, я бы подумала, что ты закоренелый холостяк». – «Но ведь ты знаешь, что это не так?» – «Конечно знаю». 7. «Если бы я не знал, что это не так, я бы подумал, что вам сорок с небольшим». – «Но вы ведь знаете, что это не так?» – «Разумеется, знаю». 8. «Если бы я не знал, что это не так, я бы подумал, что вы заигрываете со мной, мадам». – «Но вы ведь знаете, что это не так?» – «Конечно знаю». 9. «Если бы я не знал, что это не так, я бы подумал, что вы пытаетесь произвести на меня впечатление, мистер Монк». – «Но вы ведь знаете, что это не так?» – «Конечно знаю». 10. «Если бы я не знал, что это не так, я бы подумал, что вы пытаетесь меня запугать (intimidate)». – «Но вы ведь знаете, что это не так?» – «Конечно знаю». 11. «Если бы я не знал, что это не так, я бы подумал, что вы кого-то или чего-то боитесь». – «Но вы ведь знаете, что это не так?» – «Конечно знаю». 12. «Если бы я не знал, что это не так, я бы подумал, что ты по мне скучаешь». – «Но ты ведь знаешь, что это не так?» – «Конечно знаю».

Конец ознакомительного фрагмента.

Купить: https://tellnovel.com/ru/elizaveta-heynonen_/365-dney-angliyskogo-tetrad-dvenadcataya

Текст предоставлен ООО «ИТ»
Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию: Купить